

ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΘΕΜΑΤΙΚΗΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ ΔΗΓ56

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ	ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ (ΔΗΓ)		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΘΕΜΑΤΙΚΗΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ	ΔΗΓ56	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	2ο
ΤΙΤΛΟΣ ΘΕΜΑΤΙΚΗΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση και Δημιουργική Γραφή		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ <i>σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες φόρτου και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων</i>		ΩΡΕΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
Εβδομαδιαίες ώρες φόρτου: 21-23 ώρες x 13 εβδομάδες		280-300	10 ECTS
ΤΥΠΟΣ ΘΕΜΑΤΙΚΗΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ <i>Υπ Υποχρεωτική/Επιλογής/Κατ' επιλογήν υποχρεωτική</i>	Επιλογής		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΕΣ ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΤΗΤΕΣ:	Δεν υπάρχουν προαπαιτούμενα για αυτή τη Θ.Ε.		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνική		
Η ΘΕΜΑΤΙΚΗ ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Όχι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΘΕΜΑΤΙΚΗΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ(URL)	https://www.eap.gr/education/postgraduate/biannual/dimiourgiki-grafi/topics/#dhg56 Κάθε ΘΕ έχει επιπλέον τον δικό της χώρο στον ψηφιακό χώρο εκπαίδευσης του ΕΑΠ (https://courses.eap.gr/login/index.php), με ελεγχόμενη πρόσβαση (χρήση κωδικού) για φοιτητές/φοιτήτριες και διδακτικό προσωπικό.		

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<p>Μαθησιακά Αποτελέσματα <i>Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα της ΘΕ, οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση της ΘΕ.</i> <i>Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης • Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης και Παράρτημα Β • Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων
<p>Με την επιτυχή ολοκλήρωση αυτής της θεματικής ενότητας, οι φοιτητές/ριες θα είναι σε θέση:</p> <ul style="list-style-type: none"> • να τοποθετούνται κριτικά απέναντι στην λογοτεχνική μετάφραση και στις μεταφραστικές σπουδές γενικότερα • να αναγνωρίζουν τη σημασία της μετάφρασης σε λογοτεχνικούς διαλόγους, δικτυώσεις και μηχανισμούς επίδρασης • να αξιολογούν μεταφράσεις και να αξιοποιούν κριτικά τα περικειμενικά σχόλια μεταφραστών

- να συσχετίζουν κριτικά τη μετάφραση με την πρωτότυπη λογοτεχνική παραγωγή στη γλώσσα υποδοχής
- να σταθμίζουν τα ευρύτερα κριτήρια αξιολόγησης των λογοτεχνικών μεταφράσεων
- να αξιοποιούν τις ψηφιακές πλατφόρμες που σχετίζονται με τη μετάφραση, ιδίως στις περιπτώσεις ψηφιακών λογοτεχνικών αρχείων ή λογοτεχνικών περιοδικών που δίνουν έμφαση στη μεταφρασμένη λογοτεχνία.

Γενικές Ικανότητες

Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί η ΘΕ.;

Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών

Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις

Λήψη αποφάσεων

Αυτόνομη εργασία

Ομαδική εργασία

Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον

Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών

Σχεδιασμός και διαχείριση έργων

Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα

Σεβασμός στο φυσικό περιβάλλον

Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας

και ευαισθησίας σε θέματα φύλου

Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας
- Αυτόνομη εργασία
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΘΕΜΑΤΙΚΗΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ

Στόχος της Θ.Ε. είναι η θεωρητική και πρακτική εισαγωγή των φοιτητών/τριών στο φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης, η ένταξη της μεταφραστικής πράξης στην ιστορία της λογοτεχνίας και η διερεύνησή της σε ένα πλαίσιο συνομιλίας ανάμεσα σε είδη, παραδόσεις, και συγγραφείς. Εξετάζοντας τόσο θεωρίες μετάφρασης όσο και περικείμενα, εμπειρικές προσεγγίσεις και σχόλια μεταφραστών, οι φοιτητές/τριες θα αντιληφθούν τις ιδιαιτερότητες της διαδικασίας μεταφοράς ενός ποιήματος, διηγήματος ή μυθιστορήματος σε μια άλλη γλώσσα και κουλτούρα. Θα αναγνωρίσουν σταδιακά τις παραγωγικές σχέσεις μετάφρασης και λογοτεχνικής δημιουργικότητας, καθώς και τον ρόλο των μεταφραστών στην πρόσληψη του έργου ενός συγγραφέα και του ευρύτερου διαλόγου ανάμεσα σε λογοτεχνικά συστήματα. Σε αυτές τις συνάψεις, η λογοτεχνική μετάφραση εξετάζεται ως μια δραστηριότητα απαραίτητα δημιουργική, η οποία συχνά έχει σημαντική θέση στο 'εργαστήρι του συγγραφέα' ή εμπλέκεται σε ένα φάσμα μιμήσεων, διασκευών, ποιημάτων 'à la manière de', υβριδικών, πειραματικών κειμένων ή, όπως στις περιπτώσεις της αυτομετάφρασης και της ψευδομετάφρασης, μετέχει στην πρωτότυπη λογοτεχνική παραγωγή.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	•	Εξ αποστάσεως εκπαίδευση, η οποία συμπληρώνεται από:
<i>Πρόσωπο με πρόσωπο, Εξ αποστάσεως</i>		

<p>εκπαίδευση κ.λπ.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 3 Ομαδικές Συμβουλευτικές Συναντήσεις 4 ωρών η κάθε μία • προσωπική επικοινωνία και ανατροφοδότηση, όπου χρειάζεται (συμβουλευτικός ρόλος μελών ΣΕΠ) 														
<p>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ <i>Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία, στην Εργαστηριακή Εκπαίδευση, στην Επικοινωνία με τους φοιτητές</i></p>	<p>Δυνατότητες των ΤΠΕ αξιοποιούνται στη ψηφιακή πλατφόρμα courses που συνιστά ένα σύγχρονο περιβάλλον εξ αποστάσεως μάθησης (λ.χ. χώρος διαλόγου και υλοποίησης δημιουργικών δραστηριοτήτων).</p> <p>Στις ΟΣΣ χρησιμοποιούνται εργαλεία απομακρυσμένων συναντήσεων (cisco webex) και λογισμικά παρουσίασης (τύπου powerpoint).</p>														
<p>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ <i>Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι εκπαίδευσης, Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ.</i></p> <p><i>Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης ώστε ο συνολικός φόρτος εργασίας σε επίπεδο εξαμήνου να αντιστοιχεί στα standards του ECTS</i></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th> <th>Φόρτος Εργασίας ΕΞΑΜΗΝΟΥ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>3 ΟΣΣ (x 4 ώρες)</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>2 εκπαιδευτικές δραστηριότητες (2 x 30 ώρες)</td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>1 εργασία εξαμήνου</td> <td>55</td> </tr> <tr> <td>Εξετάσεις</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Ατομική Μελέτη (12-13 ώρες x 13 εβδομάδες)</td> <td>156-169</td> </tr> <tr> <td>Σύνολο φόρτου ΘΕ (ώρες)</td> <td>280-300</td> </tr> </tbody> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας ΕΞΑΜΗΝΟΥ	3 ΟΣΣ (x 4 ώρες)	12	2 εκπαιδευτικές δραστηριότητες (2 x 30 ώρες)	60	1 εργασία εξαμήνου	55	Εξετάσεις	3	Ατομική Μελέτη (12-13 ώρες x 13 εβδομάδες)	156-169	Σύνολο φόρτου ΘΕ (ώρες)	280-300
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας ΕΞΑΜΗΝΟΥ														
3 ΟΣΣ (x 4 ώρες)	12														
2 εκπαιδευτικές δραστηριότητες (2 x 30 ώρες)	60														
1 εργασία εξαμήνου	55														
Εξετάσεις	3														
Ατομική Μελέτη (12-13 ώρες x 13 εβδομάδες)	156-169														
Σύνολο φόρτου ΘΕ (ώρες)	280-300														
<p>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ <i>Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης</i></p> <p><i>Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμών, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση, Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες</i></p> <p><i>Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.</i></p>	<p>Εκπόνηση γραπτών εργασιών κατά τη διάρκεια του ακαδημαϊκού εξαμήνου με συντελεστή βαρύτητας στη διαμόρφωση του τελικού βαθμού της Θ.Ε. κατά 40%. Τελικές γραπτές εξετάσεις, ο βαθμός των οποίων συμμετέχει στη διαμόρφωση του τελικού βαθμού της Θ.Ε. κατά 60%. Για περαιτέρω πληροφορίες μεταβείτε στον Οδηγό Σπουδών του ΕΑΠ.</p>														

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

<ul style="list-style-type: none"> • Kelly, N. & Jetsche, J. (2017). Μετάφραση, λογοτεχνία και θρησκεία. Στο: <i>Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση</i> (μτφ. Ε. Τζιάφα) (σσ. 103-116). Αθήνα: Πεδίο. • Δημητρούλια, Τ. & Κεντρωτής, Γ. (2015). Οι τεχνικές μετάφρασης και η διαχείριση του πολιτισμικού στοιχείου. Στο: Δημητρούλια, Τ. και Κεντρωτής, Γ., <i>Λογοτεχνική Μετάφραση: Θεωρία και Πράξη</i>, σσ. 94-121. <p>Διαθέσιμο στο: https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/5252/3/00_master_document.pdf</p>
--

- Munday, J. (2004). Η θεωρία της μετάφρασης πριν τον 20^ο αιώνα. Στο: *Μεταφραστικές Σπουδές. Θεωρίες και Εφαρμογές* (μτφρ. Α. Φιλιππάτος, σσ. 43-60). Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Δημητρούλια, Ξ., & Κεντρωτής, Γ. (2015). Η μετάφραση της ποίησης'. Στο: *Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη* [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. 174-230 Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. Διαθέσιμο στο: https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/5252/3/00_master_document.pdf
- Βλαβιανός, Χ. (2021). Μεταφραστής: «Αδέξια Μέλισσα». Στο: Γουρνιζάκη, Μ. (επίμ.). *Πολίτες της Βαβυλωνίας. Οι μεταφραστές και ο λόγος τους* (σσ. 107-114). Αθήνα: Νήσος
- Μπόρχες, Χ. Λ. (2005) 'Πιερ Μεναρ, Συγγραφέας του Κιχώτη', στο *Απαντα Πεζα* (μτφρ. Α. Κυριακίδης) (σσ. 121-130). Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Βαγενάς, Ν. (2029). *Η Λογοτεχνία στο Τετράγωνο: Σημειώσεις για τη Γραφή του Χόρχε Λοις Μπόρχες* (σσ. 83-99, 109-115). Αθήνα: Πολις.
- Mitchell, D. (2015). *Τα Χίλια Φθινόπωρα του Γιακομπ ντε Ζουτ* (μτφρ. Μαρία Ξυλούρη, σσ. 52-58), Αθήνα: Τόπος.
- Nikolaou, P. (2017). *The Gist* by Michael Marshall Smith. *Asymptote* (Ιούλιος 2017). Διαθέσιμο στο: <https://www.asymptotejournal.com/criticism/michael-marshall-smith-the-gist/>
- Nikolaou, P. (2017). *The Iliad Suits You*": Christopher Logue's Homer – from *Patrocleia* (1962) to the Posthumous Edition of *War Music* (2015). Στο: *The Return of Pytheas: Scenes from British and Greek Poetry in Dialogue* (σς. 17-40). Bristol: Shearsman Books.
- Lori Chamberlain (2001). Το φύλο και η μεταφορική της μετάφρασης. Στο Δ. Γουτσος (επιμ.-μτφ) *Ο Λόγος της Μετάφρασης. Ανθολόγιο Σύγχρονων Μεταφραστικών Θεωριών* (σσ. 174-195). Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Nikolaou, P. (2019). Introduction: Angloclassical? Στο: *Synthesis* 12, σσ. 1-20. Διαθέσιμο στο: <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/synthesis/article/view/25255/20843>
- Όσβαλντ, Α.(2018), *Μνημείο Πεσόντων* (μτφ. Μ. Γκανά) (σσ. 7-27). Αθήνα: Μελάνι.Oswald, A. *Memorial*. Διαθέσιμο στο: <https://poetryarchive.org/poem/memorial/>
- Γκανάς, Μ. (2016). *Ομήρου Οδύσσεια* (σσ. 267-269). Αθήνα: Μεταίχμιο.
- d'Ippolito, G. (2011). Ο Ελύτης και η ενδογλωσσική μετάφραση. Η μεταγραφή της Σαπφώς'. Στο Μπιντούδης Χ. (επίμ.). *Ο Ελύτης Στην Ευρώπη: Πρακτικά Συνεδρίου Πανεπιστήμιο Ρώμης 'La Sapienza'* (σσ. 471-483). Αθήνα: Ικαρος
- Keely, E. (2005). "Συνεργασία, αναθεώρηση και άλλα λιγότερο συγχωρητέα αμαρτήματα στη μετάφραση". Στο: Γούτσος, Δ. (επιμ και μτφ) *Ο Λόγος της Μετάφρασης* (σσ. 285-304). Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Παλαιολόγος, Κ. (2021). Η πειθαρχία των συλλαβών. Η μεταφραστική περιπέτεια πενήντα και ενός χαικου. Στο *Η (Α)πειθαρχία των λέξεων. Κείμενα για τη λογοτεχνική μετάφραση και την ισπανόφωνη λογοτεχνία* (2^η έκδοση αναθεωρημένη). (σσ. 123-134). Αθήνα: Πεδίο.
- Karnezis, P. (2020). The Lepidopterist's Display Case. Στο Nikolaou, P. (eds.)

Encounters in Greek and Irish Literature: Creativity, Translations and Critical Perspectives (pp. 53-56). Lady Stephenson Library: Cambridge Scholars Publishing.

- Αλεξιάκης, Β.(2003). *Οι ζένες λέξεις* (σσ. 7-21). Αθήνα: Εξάντας.
- Nikolaou, P (eds.) (2015). *12 Greek Poems After Cavafy*. Bristol: Shearsman Books, pp. 4-7, 16-17, 22-23, 33-34.
- Davis, John. C. (1998). C.P. Cavafy: Seven Unfinished Poems. *Conjunctions* 31 ('Radical Shadows'), pp. 81-87.

Διαθέσιμο στο:

https://www.academia.edu/9200377/Seven_Unfinished_Poems_C.P._Cavafy

- Economou, G. (eds. & transl.) (2015). *Unfinished and Uncollected: Finishing the Unfinished Poems of C.P. Cavafy and Uncollected Poems and Translations*. Bristol: Shearsman Books
- Konstantinidi, V. & Stephenson, P. (2014). The Ping Pong Poem. *The Lighthouse Literary Magazine* 5 (The Translation issue), σσ. 58-69.
- Berengarten, R. (2009). Border/Lines: An Introduction. Στο: Volta: A Multilingual Anthology (2009), *The International Literary Quarterly (Volta: A Multilingual Anthology)*, τ. 9 (Νοέμβριος).

Διαθέσιμο στο: <http://interlitq.org/issue9/berengarten/job.php>



Συναφή επιστημονικά περιοδικά: